



# ЛОКАЛИЗАЦИЯ ВЕБ-САЙТОВ

# Что переводят при локализации веб-сайтов?

- Пользовательский интерфейс: кнопки, меню, поля, всплывающие сообщения и т.д.
- Наполнение веб-сайта: статьи, новости, ассортимент и описание продукции, прайс и т.д.
- Важно: в большинстве случаев – формальный стиль

# Транскреация

(творческий перевод) — это эффективная творческая адаптация. Задача транскреации заключается в успешном решении проблем, связанных с адаптацией слоганов и других маркетинговых сообщений. Транскреация — это локальная адаптация маркетингового содержания для целевых рынков.

# Теги

символы гипертекстовой разметки в треугольных скобках.

# Примеры тегов

- `<strong>`
- `<img>`
- `<b></b>`

# Пример неудачной локализации (взят с главной веб-сайта по продаже защитных систем для электроники)

English: InVue WS1 retail security for smart watches

Initial translation: InVue WS1 - защита розничной продажи  
интеллектуальных часов

# InVue WS1 retail security for smart watches



# Пример неудачной локализации (взят с главной страницы веб-сайта по продаже защитных систем для электроники)

English: InVue WS1 retail security for smart watches

Initial translation: InVue WS1 - защита розничной продажи  
интеллектуальных часов

Correct translation: InVue WS1 — защитное устройство смарт-  
часов на открытой выкладке розничных магазинов

# Пример неудачной локализации (взят с главной страницы веб-сайта по продаже защитных систем для электроники)

English: InVue Zips Camera secure with full customer interaction

Initial translation: InVue Zips Camera - защита с полноценным взаимодействием с покупателем

# Где посмотреть ИТ-терминологию?

- Глоссарий Microsoft:

<https://www.microsoft.com/Language/en-US/Default.aspx>

Руководство по стилю Microsoft:

<https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx>

# InVue Zips Camera



# Пример неудачной локализации (взят с главной веб-сайта по продаже защитных систем для электроники)

English: InVue Zips Camera secure with full customer interaction

Initial translation: InVue Zips Camera - защита с полноценным взаимодействием с покупателем

Correct translation: InVue Zips Camera — защитное устройство, обеспечивающее полное взаимодействие с товаром

# Примеры просторечий, которых следует избегать при переводе веб-сайтов

- English: Home Page
- Неверно: Домашняя страница
- Верно: Главная страница

# Примеры просторечий, которых следует избегать при переводе веб-сайтов

- Mouse — «Мышка»
- Click — «Кликнуть», «Клацнуть»
- Link — «Скидка», «Линк»
- Pop-up window — «Выпадающее окошко»
- Download — «Закачать», «Скачать»
- Account — «Акаунт», «Аккаунт», «экаунт»
- Playlist — «Плейлист»
- Email — «Э-мейл», «Мейл», «Э-почта»

# Примеры правильного перевода основных терминов

- Mouse — «Мышь»
- Click — «Щелкнуть»
- Link — «Ссылка»
- Pop-up window — «Всплывающее окно»
- Download — «Загрузить»
- Account — «Учетная запись»
- Playlist — «Список воспроизведения»
- Email — «Электронная почта» («Эл. почта»)

# Пример перевода без учета контекста

The image shows a screenshot of the AliExpress website. At the top, the AliExpress logo is on the left, followed by a search bar with the placeholder text "I'm shopping for...". To the right of the search bar are links for "All Categories", a search icon, a shopping cart icon with a "0" notification, a "Wish List" icon, and a "Sign in | Join My AliExpress" link.

Below the header is a dark banner with the text "FEATURED BRANDS" in large white letters, followed by the subtitle "Discover Exclusive Brands at Incredible Prices". Underneath this banner are two buttons: "On Sale Now" and "Coming Soon", both of which are circled in red. Below the buttons is a promotional banner for the brand "viennois". The banner features the brand's logo (a stylized leaf) and the text "FASHION JEWELRY SINCE 1996 (HK)". The background of the banner shows a woman wearing a necklace and holding a glass of wine.

At the bottom of the banner, there is a white box containing the text "FEATURED BRANDS | Viennois".

# Пример перевода без учета контекста

The image shows a screenshot of an AliExpress storefront for the brand 'viennois'. The top navigation bar includes the AliExpress logo, a search bar with the text 'Я ищу...', a dropdown menu for 'Все категории', a search icon, a shopping cart icon with '0' items, a heart icon for 'Мои желания', and user account options: 'Войти' and 'Регистрация'. The main banner features the text 'Бренд-фокус' and 'Эксклюзивные бренды по привлекательным ценам'. Below this are two buttons: 'Сейчас' and 'Скоро'. The main content area displays the 'viennois' logo (a stylized deer head) and the text 'FASHION JEWELRY SINCE 1996 (HK)'. A woman wearing a necklace is visible on the right side of the banner. At the bottom, a white box contains the text 'БРЕНД-ФОКУС | Viennois'.

AliExpress™  
Покупай умнее, живи веселее!

Я ищу...

Все категории

Корзина 0

Мои желания

Войти | Регистрация

Бренд-фокус

Эксклюзивные бренды по привлекательным ценам

Сейчас

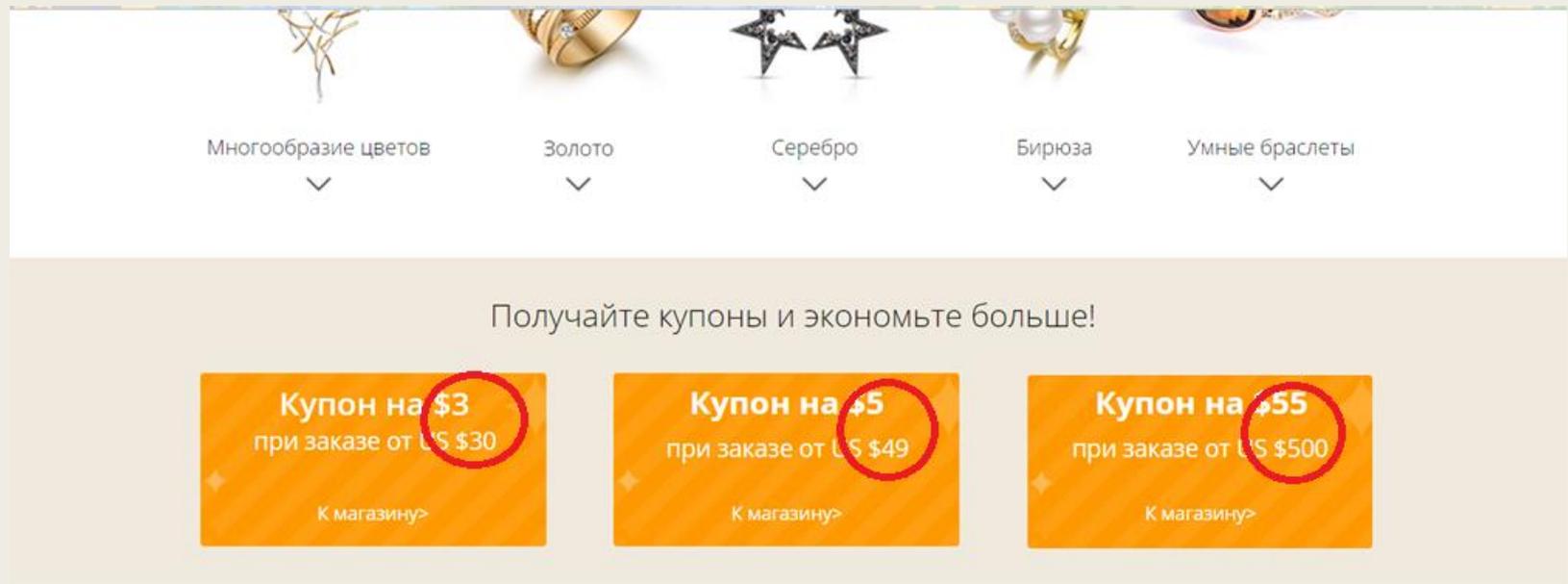
Скоро

viennois®

FASHION JEWELRY  
SINCE 1996 (HK)

БРЕНД-ФОКУС | Viennois

# Пример неправильной локализации валюты



Многообразие цветов  
Золото  
Серебро  
Бирюза  
Умные браслеты

Получайте купоны и экономьте больше!

Купон на \$3 при заказе от US \$30  
Купон на \$5 при заказе от US \$49  
Купон на \$55 при заказе от US \$500

К магазину>

К магазину>

К магазину>

The image shows a website interface for a jewelry store. At the top, there is a navigation bar with five categories: 'Многообразие цветов' (Diversity of colors), 'Золото' (Gold), 'Серебро' (Silver), 'Бирюза' (Turquoise), and 'Умные браслеты' (Smart bracelets). Below this is a promotional banner with the text 'Получайте купоны и экономьте больше!' (Get coupons and save more!). The banner features three orange coupon cards. The first card offers a '\$3' coupon (the '\$' symbol is circled in red) for orders over 'US \$30'. The second card offers a '\$5' coupon (the '\$' symbol is circled in red) for orders over 'US \$49'. The third card offers a '\$55' coupon (the '\$' symbol is circled in red) for orders over 'US \$500'. Each card includes a link 'К магазину>' (To store>).

# Пример для разбора

English: *Your share posted to your news feed.*

Предложенный вариант: *То, чем Вы поделились, размещено в Вашей новостной ленте*

# Примеры тегов

- `<strong>`
- `<img>`
- `<b></b>`

# Теги и их обозначение

- `<! >` — Добавляет комментарии к коду для веб-разработчиков.
- English: `<! This is a part of menu >`

# Теги и их обозначение

## Теги форматирования текста

- `<b>` — Задаёт полужирное начертание отрывка текста.
- `<i>` — Выделяет отрывок текста курсивом.
- `<u>` — Выделяет отрывок текста подчёркиванием.
- `<em>` — Предназначен для акцентирования текста. Браузеры отображают такой текст курсивным начертанием.

# Примеры использования тегов форматирования текста

`<b>`Foreign accent is a sign of bravery`</b>` **Foreign accent is a sign of bravery**

`<i>`Foreign accent`</i>` is a sign of bravery

*Foreign accent is a sign of bravery*

`<u>`Foreign accent is a sign of bravery`</u>`

Foreign accent is a sign of bravery

`<em>`Foreign accent is a sign of bravery`</em>`

*Foreign accent is a sign of bravery*

# Теги и их обозначение

## Теги разметки текста

- `<p>` — определяет параграф (абзац) текста.
- `<br>` — устанавливает перевод строки в том месте, где этот тег находится.
- `<h1>`,...,`<h6>` — определяют текстовые заголовки разного уровня.
- `<ol>` — устанавливает нумерованный список.
- `<ul>` — устанавливает маркированный список.
- `<li>` — определяет отдельный элемент списка
- `<img>` — предназначен для отображения на веб-странице изображений.

# Примеры использования тегов разметки

`<p>` Translation is like a woman. If it is beautiful, it is not faithful. If it is faithful, it is most certainly not beautiful `</p>`

Translation is like a woman. If it is beautiful, it is not faithful. If it is faithful, it is most certainly not beautiful

Translation is like a woman. `<br>` If it is beautiful, it is not faithful.  
`<br>` If it is faithful, it is most certainly not beautiful

Translation is like a woman.

If it is beautiful, it is not faithful.

If it is faithful, it is most certainly not beautiful

`<h1> Translation is like a woman.</h1> If it is beautiful, it is not faithful. If it is faithful, it is most certainly not beautiful`

**Translation is like a woman.**

If it is beautiful, it is not faithful. If it is faithful, it is most certainly not beautiful

`<ol>`

`<li>Translation is like a woman. </li>`

`<li>If it is beautiful, it is not faithful. </li>`

`<li>If it is faithful, it is most certainly not beautiful </li>`

`</ol>`

1. Translation is like a woman.
2. If it is beautiful, it is not faithful.
3. If it is faithful, it is most certainly not beautiful

# Пример тега <img>

- `<p><a href="/index.php"></a></p>`
- `<p><a href="/index.php"></a></p>`

# Структура метатегов

```
<meta name="tagtype" content="Content" />
```

# Наиболее часто используемые метатеги

- `<meta name="author" content="Антон Чехов" />`
- `<meta name="copyright" lang="ru" content="ПБОЮЛ Антон Чехов" />`
- `<meta name="description" content="Метатеги в Википедии" />`
- `<meta name="keywords" content="Википедия, Метатег, статья" />`

# Пример перевода ключевых СЛОВ

+learn +english +english +learning +improve +english +english +course +improve +your +english +learn +english +words +learn +english +vocabulary	+учить +английский +обучение +английскому +выучить +английский +курс +английского +повысить +уровень +английского +выучить +английские +слова +увеличить +словарный запас +английский
+english +language +learning +english +words +learning	+обучение +английскому +языку +учить +английские +слова

# Create An Account

Your account gives you access to advanced features and is not associated with any tracker data that you may have opted in to share with us. [Learn More](#).

Already have a Ghostery Account? [Sign in here](#).

**Email Address**

**First Name**

**Last Name**

**Password**

Password must be at least 8 characters.

- I consent to Ghostery's data practices found in its [Privacy Statement](#) and the terms found in its [License Agreement](#).

Create An Account

# Пример для обсуждения

- `<meta name=" keywords " content= " pills, medication, alarm " />`

Вопросы?